RTU Course "Internship (Translation Methods and Practice)"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

Code	VIA010
Course title	Internship (Translation Methods and Practice)
Course status in the programme	Internship
Course level	Post-graduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Larisa Iļjinska
Academic staff	Tatjana Smirnova Marina Platonova Jūlija Kuzņecova
Volume of the course: parts and credits points	1 part, 6.0 Credit Points, 9.0 ECTS credits
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	Students implement a terminographical project, taking part in compiling databases of terms in relevant scientific technical fields. Students contribute terms, synonymous terms and explanation entries; assess terms submitted by peer students; study lexical phenomena associated with term formation: synonymy, polysemy, homonymy, etc.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	The aim of the Masters internship is to perfect and reinforce students' skills and competence in terminology translation, standardization and development. The tasks of internship: 1.to develop a terminology thesaurus; 2.to select entries that are representative of terminology in a given field; 3.to organize entries following the guidelines for thesauri development; 4.to establish semantic relationships between the entries; 5.to demonstrate awareness of the source and target language word formation patterns; 6.to be able to present and justify the results of one’s work.
Structure and tasks of independent studies	Thesaurus in a special field (150-200 entries)
Recommended literature	1.Baker M. (2011) In Other Words: A Course on Translation, Routledge, GB 2.Baldunčiks J (2005) Tulkotāju viltusdraugu problēma: no vārdiem pie darbiem, VVA, Rīga 3.Cabre, M. Teresa (1999) Terminology: Theory, methods and applications. John Benjamins publishing Company 4.Cronin M. (2004) Translation and Globalization, Routledge, GB 5.Hatim B. (2001) Teaching and Researching Translation, England 6.Ilyinska L (2004) English for Science & Technology: Course design, text analysis, research writing, RTU Publishing House, Riga 7.Kageura K. (2002) The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth, John Benjamins publishing Company 8.Naciscione, A. (2003) Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor, in the proceedings of 3rd Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation, SIA "Jumi", Riga 9.Temmerman, R. Knops, U. (2004). The Translation of Domain Specific Languages and Multilingual Terminology Management. Linguistica Antverpiensia New Series 3/2004. Antwerp: Hogeschool Antwerpen 10.The Translation Studies Reader (2006) edited by L.Venuti, Routledge, GB 11.Veisbergs A., (2001) Word-Formation in English and Latvian. Contrastive Analysis. Monograph, Rīga: University of Latvia 12.Wright, S. E. and Budin G. (2001) The Handbook of Terminology Management, John Benjamins publishing Company
Course prerequisites	English language skills at C1 level according to CEFR

Learning outcomes and assessment

Learning outcomes	Assessment methods
Students are able to illustrate application options of principles and methods of contemporary terminology theory.	Students demonstrate theoretical knowledge acquired on terminology management methods, aims and systems, presenting reports in the lecture room. Assessment: thesaurus, mark acc. to 10 grade scale.
Students are able to study theoretical premises of terminography.	Students on the basis of terminology science premises inform the peers at seminars on particular strategies of term formation, term base compilation and other issues in the field. Assessment: 10 grade scale.
Students are able to use terminology data bases and recognize principles and methods of their compilation.	Students standardize and apply in practice theoretical knowledge acquired within the framework of professional studies. Assessment: 10 grade scale.

Students are able to acquire research and academic skills for independent meaning analysis at various levels.	Assessment: thesaurus. Evaluation: mark according to 10 grade scale

Study subject structure

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work
1.	6.0	9.0	0.0	6.0	0.0			*